



ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ И АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Гельдыева Лачын Мухаммедовна

старший преподаватель кафедры Теория и практика перевода Туркменский национальный институт мировых языков имени Довлетмаммеда Азади
г. Ашхабад Туркменистан

Гуйджова Гулджемал Джеббаргельдыевна

студентка 3го курса Туркменский национальный институт мировых языков имени Довлетмаммеда Азади
г. Ашхабад Туркменистан

Аннотация

Актуальность настоящей работы состоит в том, что публицистические тексты представляют немалый интерес для изучения языковых средств, характеризующих публицистический текст, анализ которых обеспечивает их более глубокое понимание и помогает переводчику сделать правильный перевод с сохранением формы, стиля и нужного воздействия на читателя.

В соответствии с целью исследования в работе необходимо решить следующие задачи: изучить особенности публицистического текста; определить термины «адекватность» и «эквивалентность» перевода; проанализировать виды переводческих трансформаций; провести лингвостилистический анализ отобранных текстов; выявить приемы перевода языковых средств, формирующих лингвостилистическое своеобразие публицистических текстов.

Ключевые слова: актуальность, адекватность, эквивалентность, коммуникации

ВВЕДЕНИЕ

Любые тексты имеют языковые средства, формирующие их лингвостилистическое своеобразие, и публицистический текст – не исключение. В текстах этого типа автору необходимо структурировано и логично преподать некую информацию, придать яркость и эмоциональность высказыванию, привлечь внимание читателя, создать диалог между автором и аудиторией, передать динамику, показать свое отношение к фактам или явлению.

Актуальность настоящей работы состоит в том, что публицистические тексты представляют немалый интерес для изучения языковых средств, характеризующих публицистический текст, анализ которых обеспечивает их более глубокое понимание, и, более того, помогает переводчику сделать правильный перевод с сохранением формы, стиля и нужного воздействия на читателя.

На сегодняшний день в мире происходит активный процесс глобализации, благодаря которому непрерывно осуществляется информационный обмен между культурами, затрагивающий все сферы жизни общества. В связи с этим особенно возросла роль перевода как инструмента для осуществления межкультурного общения, а также вырос интерес к изучению проблем, связанных с качеством перевода. Прежде чем говорить о качестве перевода, видится целесообразным дать определение понятию «перевод».

Перевод представляет собой сложное явление, описать все стороны которого в одном определении видится невероятно трудным. По этой причине в современном переводоведении лингвистами разработаны различные определения данного понятия, отражающие те или иные аспекты данного явления. А. В. Федоров, например, уделяет особое внимание лингвистической стороне перевода и рассматривает это явление как речевое произведение в его соотношении с оригинальным высказыванием. По другому на понятие перевода смотрит А. Д. Швейцер. Он определял перевод как однонаправленный и двухфазный процесс межкультурной и межкультурной коммуникации. Коммуникационный подход выражается и в определении Р. К. Миньяр-Белоручева, который также отмечает, что перевод происходит в рамках двух языков. И. С. Алексеева определяет понятие перевода более полно: перевод, по ее мнению, представляет собой процесс, состоящий в вариативном перевыражении текста с одного языка на другой, осуществляемый переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности. Перевод, согласно этому же определению, также является и результатом выше описанной деятельности. Выделив основные признаки перевода. Н. К. Гарбовский демонстрирует, как кажется, наиболее четкое представление о переводе: «Перевод – это общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности билингва по отражению реальной действительности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от одной семиотической системы к другой с целью эквивалентной, т.е. максимально полной, но всегда частичной, передачи системы смыслов, заключенной в исходном сообщении, от одного коммуниканта другому».

Проанализировав определения понятия «перевод», появилось понимание того, что при языковом посредничестве перевод должен рассматриваться не просто как преобразование устной или письменной речи с одного языка на другой с сохранением содержания и стиля, а в качестве инструмента успешного осуществления межкультурной коммуникации. При этом должны учитываться такие факторы, как расхождение языков и культур, текстотипологических правил построения текстов, фоновых знаний и познавательных возможностей участников коммуникации. В этом смысле большую роль при переводе играет коммуникативно функциональный подход. Согласно данному подходу, главная задача переводчика заключается в том, чтобы сохранить воздействие текста оригинала в своем переводе.

Таким образом, при переводе необходимо сохранять содержание и стиль для эквивалентного перевода и прагматическую цель для адекватного перевода. Стоит отметить, что многие лингвисты отмечают тесную взаимосвязь этих понятий, при этом разграничивая их. В современной теории перевода понятие «эквивалентность» включает в себя представление о максимальном смысловом соответствии перевода оригиналу, а также об инструментах достижения такого соответствия. В. Н. Комиссаров в работе «Современное переводоведение» утверждает, что смысловое соответствие перевода оригиналу может проявляться в различной степени, и, опираясь на эту идею, выделяет пять уровней эквивалентности:

1. Уровень цели коммуникации, т.е. при переводе сохраняется только та информация, которая включает в себе основную функцию высказывания. Перевод на этом уровне рекомендуется в том случае, когда более дословный перевод искажает смысл высказывания и не выполняет прагматические задачи акта коммуникации.
2. Уровень описания ситуации, т.е. при переводе помимо цели коммуникации отражается и внеязыковая ситуация, или то, о чем идет речь в конкретном высказывании.
3. Уровень способа описания ситуации, т.е. при переводе помимо цели коммуникации и внеязыковой ситуации сохраняются признаки конкретной ситуации.
4. Уровень структуры высказывания, т.е. при переводе помимо передачи смысла (первый, второй и третий уровни эквивалентности) сохраняется синтаксическая структура высказывания, при этом возможно изменение типа связи структур, изменение порядка слов или использование синонимичных синтаксических конструкций.
5. Уровень лексико-семантического соответствия, т.е. при переводе достигается максимальное соответствие содержания оригинала и перевода.

Степень такой близости характеризуется возможностью воспроизведения в переводе сем словесных знаков.

Согласно данной классификации, эквивалентность предполагает максимально возможное тождество перевода и исходного текста, формальное соответствие текстов и сохранение основной функции высказывания. Стоит отметить, что помимо этих требований также необходимо учитывать лингвокультурные особенности реципиентов, нормы и узус языка перевода, расхождение в фоновых знаниях получателей перевода. Данные особенности ориентированы на создание понятного для получателей текста перевода, который можно назвать адекватным.

Лингвист В. Н. Комиссаров называет адекватным «перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса языка перевода, соблюдая жанрово стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода». При сравнении понятий «эквивалентность» и «адекватность» можно заметить, что категория эквивалентности имеет установку на тождество переводимого текста и его перевода, а категория адекватности перевода в первую очередь направлена на сохранение прагматического потенциала исходного текста в тексте перевода, которое может нести за собой потери или дополнения, связанные с межкультурной асимметрией. Таким образом, адекватный перевод не всегда является эквивалентным тексту оригинала.

Согласно В. В. Сдобникову, можно выделить четыре вида соотношения эквивалентности и адекватности:

1. Перевод адекватный в целом и эквивалентный на уровне отдельных сегментов текста.
2. Перевод адекватен, однако не является эквивалентным на уровне отдельных сегментов текста.
3. Перевод эквивалентен оригиналу, но не является адекватным;
4. Перевод неэквивалентен и неадекватен.